

**ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ
ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ
ΠΕΜΠΤΗ 23 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2004
ΚΟΙΝΗ ΕΞΕΤΑΣΗ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΣΤΑ
ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ**

A. Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο.

Als Alexander von Humboldt vor genau 200 Jahren, nach fünfjähriger Amerikareise, europäisches Festland betrat, wurde er gefeiert wie ein Wiederauferstandener. Bereits mehrfach hatten ihn Zeitungen für tot erklärt. Pariser Blätter behaupteten, er sei von den Indianern Nordamerikas getötet worden, eine Hamburger Zeitung meldete, er sei in Südamerika an einer Krankheit gestorben.

Doch Humboldt lebte, und er glänzte. Er kehrte zurück als romantischer Eroberer. Das Erstaunliche dabei: Er hatte keine Völker unterworfen, sondern Schmetterlinge gefangen. Seine Reisen brachten kein Gold, keine Sklaven – sie galten ausschließlich dem Weltwissen.

Er war gleichzeitig Extremsportler und vielseitiger Gelehrter. Er war 35 Jahre alt und sah äußerst gut aus. Er war genauso alt wie Napoleon. Er war genauso berühmt wie Napoleon. Und er war einen Kopf größer. Napoleon mochte ihn nicht. „Er war voller Hass gegen mich“, notierte Alexander von Humboldt.

Goethe dagegen, der Naturforscher, hielt viel von ihm. Er schrieb seinem Herzog: „Sie können in einer Woche nicht so viel aus Büchern lernen, wie er Ihnen in einer Stunde erklärt.“

Was Humboldt heute noch in uns entzündet, ist das Eros des Wissens. Er führte ein Vorbild-Leben, das die Kraft hatte, andere Menschen zu berühren und sein Glück weiterzugeben.

(*SPIEGEL* 38/2004)

(25 Punkte)

B. Να απαντήσετε στο τετράδιό σας στα γερμανικά στις παρακάτω ερωτήσεις:

B.1

- a. Geben Sie dem Text einen Titel und einen Untertitel!
(5 Punkte)
- b. Warum wurde Alexander von Humboldt in Europa gefeiert?
(5 Punkte)
- c. Was ist heute an Alexander von Humboldt interessant?
(5 Punkte)

B.2

- a. Wie würde der folgende Satz: „Als Alexander von Humboldt vor genau 200 Jahren, nach fünfjähriger Amerikareise, europäisches Festland betrat, wurde er gefeiert wie ein Wiederauferstandener.“ lauten, wenn man ihn – ohne eine Information auszulassen – wie folgt einleitete: „Beim Betreten ...“?
(5 Punkte)
- b. Wie würde der folgende Satz: „Sie können in einer Woche nicht so viel aus Büchern lernen, wie er Ihnen in einer Stunde erklärt.“ lauten, wenn man ihn – ohne eine Information auszulassen – wie folgt einleitete: „Er erklärt ...“?
(5 Punkte)
- c. Wie würde der folgende Satz: „Was Humboldt heute noch in uns entzündet, ist das Eros des Wissens.“ lauten, wenn man ihn – ohne eine Information auszulassen – wie folgt einleitete: „Humboldt ...“?
(5 Punkte)

- Γ. Να γράψετε κείμενο (180-200 λέξεις) σύμφωνα με το παρακάτω θέμα:

Zur Zeit finden die Paraolympischen Spiele in Athen statt. Die Schülerzeitung Ihrer früheren Schule bittet Sie um eine Stellungnahme zur Bedeutung dieser Spiele: Welchen Gewinn stellen sie für die behinderten Sportler dar, welche Rolle spielen sie für die Gesellschaft?

(45 Punkte)

ΟΔΗΓΙΕΣ

1. Να δοθούν απαντήσεις σε όλα τα ζητήματα. Κάθε απάντηση που καλύπτει εννοιολογικά και γλωσσικά τα ζητήματα είναι αποδεκτή.
2. Τα θέματα και οι οδηγίες θα αναπαραχθούν και θα διανεμηθούν στους υποψηφίους. **Δεν** θα εκφωνηθούν και **δεν** θα γραφούν στον πίνακα.
3. Τα θέματα (γερμανικό κείμενο, ερωτήσεις στα γερμανικά, θέμα «έκθεσης» στα γερμανικά) **δεν** θα αντιγραφούν στο τετράδιο. Στο τετράδιο θα γραφούν **μόνο** τα προκαταρκτικά.
4. Ο τίτλος του περιοδικού να μη μεταφραστεί. Τα ονόματα στο κείμενο να παραμείνουν ως έχουν.
5. Οι υποψήφιοι θα επιστρέψουν τις φωτοτυπίες των θεμάτων κατά την αποχώρησή τους στους επιτηρητές, οι οποίοι και θα τις καταστρέψουν.
6. Διάρκεια εξέτασης : Τρεις (3) ώρες.
7. Έναρξη χρόνου εξέτασης : Αμέσως μετά τη διανομή των φωτοτυπιών στους υποψηφίους.
Δυνατότητα αποχώρησης: Μία (1) ώρα μετά την έναρξη του χρόνου εξέτασης.
8. Η διάρκεια εξέτασης και ο χρόνος δυνατής αποχώρησης να αναγραφούν στον πίνακα.

ΚΑΛΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑ

ΤΕΛΟΣ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ